

关于英汉习语文化差异和翻译的探究

李琪

(江西师范大学国际教育学院 江西 南昌 330022)

[摘要]翻译习语的难度很高,因为习语具有很浓厚的文化色彩,具有当地的民族色彩,这使得翻译的难度增加。习语往往都和当地的生态环境、发生过的历史事件,还有典故以及当地的风俗有关,而中国和英国具有很大的文化差异,翻译的时候需要了解相应的当地文化。译者翻译相关的习语必须要注意中国和英国的文化差异,保留民族的色彩。翻译习语要求做到传神达意。

[关键词]习语;文化差异;习语翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1083

1 英汉习语的文化差异

不同的地方具有不同文化习俗,拥有他们独特的文化,文化差异可以从典故、信仰、环境、历史、风俗等方面加以了解。本文着重从以下几个方面进行阐述。

1.1 生态地理环境的差异

人们生活的地理环境对于习语有很大的影响,人们的生活还有工作都和习语有关。对于英国来说海是不可缺少的,因为英国是岛国,而且海岸线较长。英国人的生活离不开海,把和海上相关的成语带到陆地上,通过衍生和比喻,从而产生了和海有关的习语,进而表达想要表达的意思。具体举例说明,go by the board 这是被遗忘或是被忽视的意思,还有关于占上风、先发制人在英语中是这样的:take the wind out of someone's sail,这两个习语中都有与海有关的单词出现,但是表达出来的意思却和海没有关系。而对于中国来说,海的概念没有英国那样有密切关系,因为中国是大陆国家,自古以来就是以农业为主,靠农业养活人民,人们生活的环境基本上都是山和地,所以中国的习语一般都是和土地还有农业有关的。举例说明:种瓜的瓜,种豆得豆(He that soweth melons, shall reap beans),还有和土地相关的:挥金如土(spend money like water)。汉语里的习语基本上和土地还有农业相关,这样就是大陆国家和海岛国家的文化差异,也是中国和英国在地理环境上导致文化的差异。

1.2 宗教信仰的差异

还有宗教信仰也会导致文化差异,进而产生具有文化特色的习语,宗教一直都在影响着人们的文化,在人们生活中是不可缺少的。英国的人们基本上都信奉基督教,所以英国人使用的一些习语都离不开基督教里的文化,其中占有最多的便是“上帝”(God)这一词。比如说:God knows(我不知道)。Oh, my God(哦,我的上帝)。说起基督教就不得不提《圣经》了,这是基督教徒必须读的书籍,这本书里有许多的习语,这也就让英国人常常引用《圣经》里的习语,比如说:handwriting on the wall(凶兆)。

对于中国来说,主流文化里一般的都是信奉佛教或者道教,所以汉语中有许多关于佛教的习语还有道教的习语,举例说明:先来说佛教,“放下屠刀,立地成佛。”(Put down the butcher's knife and become a Buddha.)“佛光普照”(Buddha's light shines)这些都是和佛有关的习语;接下来说一下和道教有关的习语:“道法自然”(Natural rule),“志同道合”(like-minded)等。通过中国和英国的对比,我们可以知道不同的宗教信仰可以形成不同的文化,在翻译的时候,要是了解对方的宗教文化,那对于翻译来说必然是不准确的,无法翻译出本来要表达的意思。

1.3 历史事件与典故的差异

基于寓言故事,远古神话,历史事件的灵感,英汉的语言中产生了大量的习语。我们从这些习语的语言表面来看,其结构简单,但是我们不可忽视其背后所蕴含的深厚文化底蕴。这些习语我们不能从其单一的字面意思去进行解释理解,我们要根据文化来进行深层的挖掘例如说,这个drop the pilot英语习语词组,原本它指当船靠了岸或者过了危险地带之后让领航员下船,后来经过深一层的转义表示“当某件事情成功之后,把功臣助手抛弃”,类似于汉语之中“过河拆桥”的意思。不难发现英语习语中有许多类似的例如:meet one's Waterloo(遭遇失败),来源曾经不可一世的拿破仑最终在滑铁卢中大败;cross the Rubicon(采取断然行动,破釜沉舟),原指凯撒带兵渡过卢比孔河作一死战。《伊索寓言》在英国民族中流传广泛,英语中有许多的习语来源《伊索寓言》,比如:blow hot and cold(拿不定主意),look before the leap(三思而后行,考虑清)等等。

我们从汉语文化中也不难发现这类习语,例如掩耳盗铃,闻鸡起舞,嫦娥奔月,精卫填海,东施效颦,雪中送炭,凿壁偷光。从上述所举的例子中,我们可以得出,由于各国的历史背景不同,所发生的事件不同,由此产生的习语也不同。为了更加清晰地掌握其习语的确切含义,并且准确地进行运用表达,我们就要掌握此语言国家历史背景文化。

1.4 风俗习惯的差异

由于各国人民所处的区域的文化信仰,地理位置,气候条件,社会关系的大不相同,其社会结构也不尽相同,其产生的风俗习惯也不同。所以英汉两族人民相隔千里,其产生的风俗习惯存在的差异很大。风俗习惯是来源于生活,是人民生活的侧面描写,英语习语来源于其风俗习惯,也就具有了其民族的特色。下面文章将从饮食习惯方面论述英汉习语的不同。

我们发现英国人的饮食习惯常以牛奶,黄油,奶酪等作为其日常生活的食品。从英语习语中,我们就会发现有许多习语是与这些食物有关的,例如:big

cheese(伟大的人物)、bread and butter(生存之道)、save one's bacon(逃离困境)等。与之具差异的中国人常以米饭,面条等作为主食,茶水作为日常饮品。我们就会发现汉语习语中:家常便饭,茶饭不思,粗茶淡饭等成语与中国人的饮食有关。而不难发现的是在汉语习语中我们几乎看不奶酪、黄油、牛奶的身影。

从以上的论述中,我们就不难发现,同一种事物,由于其所处的文化背景不同,它引申出来的含义,随着时间的日渐推移以及人们思想的逐渐发展而产生了不同的变化。当不去了解它所处的文化背景,在进行翻译理解的时候,就很容易造成错误的理解,导致翻译的误差。

2 英语习语汉译的主要方法

2.1 套译法

在翻译习语的时候可以采用套译法,就是找到和要翻译句子意思相近的句子,这样的翻译不管是在语义上还是在文化内涵上都是基本相同的。举例说明:“Every dog has his day”就套用“人人都有得意的日子。”还有“It is a long lane that has no turning.”可以和我们汉语里的“风水轮流转,三十年河东,三十年河西。”这句相对等。或者是“One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.”这句话就翻译成:“一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。”这就是套译法,英语里的喻体、寓意都和中文里面的相似,能够让人们更好的理解原句表达的意思。真正做到套译并不容易,因为可以套译的语句并不是很多。所以套译法不是翻译时候常用的方法,因为它的局限性太大。但是有很多习语会让你感觉可以在汉语里找到对等的语句,但其实那是错误的,举例说明:“bite one's head off”会让人理解为“咬..的头”的意思,但它实际意思是“严厉批评某人”。所以使用套译法的时候要注意一些容易弄错的词语。

2.2 意译法

在翻译英语的时候,有许多句子直译的话会让翻译后的句子失去原先想要表达的意思。比如含有历史典故的习语,或者是包含了宗教信仰,又或者是包含了英国的地理环境、生活习俗的习语,这些习语采用直译法就会达不到想要表达的意思,在这个时候往往我们会采用意译法。但是采用意译法也会有缺点,那就是无法保留原句里的喻体,还有涉及的文化。举例说明:“The pot calls the kettle black.”直译过来就是“锅笑壶黑”,这样的翻译就会让我们疑惑,但是可以改译为“五十步笑百步。”这样我们就知道了这句话的含义。还有“east, west, home is best”直译的话就是“东方,西方,家最好。”这样的翻译让人难以理解。意译可以翻译成“金窝银窝,不如我的狗窝。”这就可以让我们容易知道到底原文想要表达什么,但是也把原文里面所含的喻体还有特色的文化给去掉了。

在意译的过程中,会很容易的就对原文语言中的某些具体信息,如文化背景等等会造成一定的遗失,从而在对习语的翻译中就不够专业不够具体与不够准确。但是不可否认的是,目前来说,运用最多最广的翻译用法就是意译法。

2.3 直译法

翻译习语最主要的不是把单词逐个翻译出来,而是需要把习语里面所蕴含的意思表达出来,但是直译法就是通过翻译单词来完成习语的翻译,虽然不是我们所提倡的。但是有时候一些直译地句子往往会让人意想不到地奇效,直译出来地习语带有浓厚的异国色彩,和当地人们所用的语言有着明显的违和感,但是却又不会让人觉得突兀,反而会增加习语地神秘色彩。就比如说我们耳熟能详地“条条道路通罗马”(all roads lead to Rome),这就是一个成功地例子,虽然是直译,却也让我们接受,中文里和他相似的词语是“殊途同归”。这些习语可以直接通过直译来转变成汉语熟悉的句式,这让人们更加容易理解原句想要表达的意思。在学习翻译习语的时候,最好的方法就是采用直译法。不过采用直译法的翻译者,在翻译的时候也需要考虑读者是否能够理解,要是读者不能够理解,那这个翻译也就无意义了。读者无法联想起你所想表达的意思,这样的翻译就是本末倒置,没有把原句意思传达给读者。

直译加上意译的翻译方法是最为常用的,除了这两种方法还有反译和借译等方法。翻译习语是有标准的,因为习语翻译是一项工作,而且是具有创造性的,所以要仔细对待。在翻译习语的时候,一定要考虑原文的意思,不可以偏离原文,还有在确保意思表达清楚的前提下,尽可能地让原文的文体得到保留,不可以生搬硬套地翻译。

结语

一般来说习语往往都是带有很强的各地文化色彩,蕴含着丰富的文化传统,习语承载着文化的精髓。所以在翻译习语的时候,我们必须考虑到在不同地区的文化特色,还有考虑到生态环境、历史故事、风俗习惯以及所信仰的宗教等,这些都

是在翻译的时候要考虑的事情, 这些都会影响到翻译的准确性。对此我们可以采用多种方法结合的翻译方式进行翻译习语, 比如说上面所提及的直译法, 还有意译法或者是套译法等, 翻译的时候要灵活运用这些翻译的方法。尽量做到词可以达意, 在准确表达出所要表达的意思上, 也要让翻译后的句子能够符合读者的阅读习惯, 这样才能让不同语言国家的文化更好的进行交流。

参考文献

- [1] 赵雪. 从关联理论视角分析美版《甄嬛传》中成语的翻译[D]. 北京林业大学, 2018. 77.
- [2] 黄敏娥. 习语翻译中的关联缺失与关联重建[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版). 2010, (5). 46-47, 49.
- [3] 刘雄姿. 英语习语中文化信息在翻译中的处理——基于“功能对等理论”与“文化缺失”的探讨[J]. 时代教育(教育教学版). 2010, (6). 92-93.
- [4] 娄亚苹, 秦伟, 陶天国. 从英汉常用习语看中西文化的不对等现象[J]. 科技视界. 2015, (35). 136-136.
- [5] 何岚, 王秀梅. 论英汉习语套译中的“伪归化”现象[J]. 湖南大学学报(社会科学版). 2007, (5). 96-99.

[6] 陈燕. 生态翻译学视角下的《红楼梦》习语英译对比研究——以杨译本和霍译本为例[D]. 上海外国语大学, 2016. 58.

[7] 胡伟. 基于功能对等理论的有关人体部位的英语习语翻译[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报. 2018, (4). 56-57, 60.

[8] 姜智慧. 异化翻译与文化形象的保存——浙江省博物馆“文化介绍”的翻译研究[J]. 新疆财经大学学报. 2010, (1). 40-45. doi: 10.3969/j.issn.1671-9840.2010.01.009.

[9] 齐长龙. 汉英新闻翻译分析——以《经济观察报》新闻英译为例[D]. 对外经济贸易大学, 2012. 57.

[10] 赵凯玉. 浅析英汉习语的文化差异及翻译[J]. 淮南职业技术学院学报. 2007, (4). 34-36. [11] 袁英. 互文性视域下的归化与异化[J]. 五邑大学学报(社会科学版), 2003, (3). 69-73.

[12] 张宗久. 汉英习语的民族特点探源[J]. 华北水利水电学院学报(社科版). 2007, (5). 93-95.

基金项目: 本文系江西省社会科学规划研究项目“生态文化话语与语类翻译”(批准号: 19YY07)的阶段性成果。

“系统化”设计培养模式做好小初衔接教育的实践与思考

周学真

(北京市陈经纶中学崇实分校 北京 100023)

[摘要] 长期以来, 初中、小学分段办学模式导致小学和初中在学科素养、能力培养、习惯培养等多方面相对独立, 教师在教法使用、学法指导以及自身专业发展上学校切割明显。为此, 我校从聚焦到小、初两学段的衔接年级(6-7年级)找寻衔接点, 做好衔接工作, 以1-9年级整体的贯通培养为目标, 从课程设置、课堂改进和深层教研等方面进行一体设计、统筹规划、分步推进, 努力提升义务教育阶段学生培养的连贯性和有效性。

[关键词] 九年一贯制; 找寻衔接点; 无缝对接; 小初衔接教育

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2020.06.1084

一、对小初衔接教育重要意义的理解

基于我校经历小学独立办学到整合成九年一贯制办学的学校实际, 基于陈经纶教育集团九年四段的办学期待, 我校从两方面着手做好小初衔接教育工作: 一是聚焦到小、初两学段的衔接年级(6-7年级)找寻衔接点, 做好衔接工作; 二是以1-9年级整体的贯通培养为目标, 从课程设置、课堂改进和深层教研等方面进行一体设计、统筹规划、分步推进, 努力提升义务教育阶段学生培养的连贯性和有效性, 让学校教育更加符合学生成长规律和教育教学规律, 实现小初教育的无缝对接, 促进学生的幸福成长。

二、开展小初衔接教育的一些做法

(一) 以目标为导向, 充分调研, 做好思想统一工作

为做好小初衔接工作, 学校成立了小初衔接教育工作领导小组和工作小组, 召开了学校的小初衔接教育工作启动会。为了更为深入的了解情况, 解决问题, 工作小组成员分别召开了小学、初中语数英三学科, 六七年级班主任的座谈会, 听取一线教师们介绍各学段、各学科学生身心发展、能力培养、习惯培养以及教学模式与教学策略等情况, 为不同学段、不同学科的教师相互了解、相互沟通搭建平台, 座谈会还就如何做好小初衔接工作听取了各学段教师的建议与意见。

(二) 以问题为导向, 分类推进, 把握工作的着力点

基于问题发现、问题梳理与问题解决, 结合学校办学管理基础, 我校做了如下工作:

1. 通过开展大教研活动, 提升教师贯通能力, 落实贯通培养理念

(1) 做好课标、教材、考纲的研读, 树立教师贯通培养思想

我校组织小学和初中教师按学科形成了大教研组和大备课组, 通过大小组推进框架式备课; 大教研组开展研读课标、研读教材和研读考纲活动, 通过比较、分析, 清晰课标的总体目标和分级能力要求, 寻找知识、习惯能力和思维的结合点与顺接点, 大教研组下一步准备开展知识、习惯、能力和思维培养的梳理活动, 按照可连接、可渗透、可迁移、可交错、可拓展和可补充进行分类梳理, 指导教学实践。

(2) 做好小初互听、说和评课活动, 探索教法与学法的相互融通。

大教研组组织小初教师开展互听、说和评课活动, 旨在通过活动为小学和初中教师相互了解教学内容, 了解教法和学法搭建平台。通过每月学校开展小初教师互听课活动, 教师们非常直观地了解到不同学段在学法、教法、授课模式的差异, 小学走向初中, 是由感性向理性逐步进发的过程, 如何在初中课堂上更好地激趣、如何在小学高年级进行自主能力的有效培养, 引发了教师们的深层思考, 开展教师共研活动不仅畅通了小初衔接之路, 更对教师自身的教育实践起到了指导、帮助与引领作用。

2. 通过开展新异问题研究, 促进学生思维发展, 落实贯通培养理念

新异问题研究是陈经纶集团于引进北师大崔光佐教授《利用新异数学问题培养学生的创新思维和意志力》的课题实践, 所谓“新异问题”就是学生从来没有遇到过的、解决过的问题; “创新思维”就是突破常规的思维, 即依据数学课标, 依托数学教材, 立足学生数学学习的起点, 设计出新异数学问题, 促使学生在数学课堂中自己去探究、解决, 在这个过程中培养学生数学的创新思维, 锤炼学生学习上的

意志力。

“新异问题的实施策略”: 一是深度教研, 理念先行; 二是深挖教材, 精心设计; 三是改变习惯, 提升思维; 四是过程不同, 结果不同。我校主要从三方面培养学生问题意识: (1) 从学生的学习方法迁移上提出新异问题; (2) 从学生的思维深度上提出新异问题; (3) 创设问题情境, 提出新异问题。此外, 课堂要求设计学习单——重新认识课堂教学的过程和目的课堂教学形式: (1) 学习单设计强调“横比、纵比、反思、质疑”; (2) 横比即比较不同版本教材的异同; (3) 纵比即比较前后例题之间关系, 适当整合; (4) 反思自己的学习单设计和课堂实施的效果。

3. 通过拓展与开发衔接课程, 不断完善经纶校本课程体系

崇实分校充分研究学校办学理念及育人目标, 努力构建基于陈经纶中学九年四段(1-3, 4-5, 6-7, 8-9) 全人教育、全面发展的经纶“五维一体”多元课程体系。我校建立了基于学生核心素养提升的围绕计算、阅读、人生远足和哲学思考的四大校本课程群, 在1-3年级段实施地课程改革, 在初中开发了中学生能力培养与培优课程(拔尖创新人才培养规划-学科、体科艺)。在此基础上, 我校将衔接课程和自管自育课程植入原课程体系中, 创建了自主教育、自主管理、自主发展、自主成长为主题的贯通九年的自管自育课程体系, 创建了主题为学生调查研究、主题班会、家长助力、学法指导, 聚焦小初衔接教育课程体系。

三、下一步工作的思考

(一) 学制改革落实的思考

为了使六年级学生更好顺应、适应初中生活, 我校准备尝试进行了5.5+3.5的学制改革, 但是如何更好的在小初衔接内容、方式、途径的实践研究基础上, 构建贯通培养学校管理运行机制, 完善小初衔接, 是我们细细思考与统筹安排的问题。

(二) 教师队伍贯通培养的思考

教师只有贯通培养才能贯通使用, 教师只有贯通实践才能更好的提升贯通教育能力, 才能真正实现学生的贯通培养, 学校如何构建整体设计、系统培养、贯通实施、协同育人的培养机制, 从点、线、面、环四方面立体打造也是需要我校深入思考的问题。

(三) 学生知识机构和能力结构形成是教学取要目的之一, 而学习方法的知识是学生知识体系的重要组成部分与能力构成要素, 我校准备将小初学段涉及的学习方法进行梳理, 结合学习心理的知识为学生开设学习方法指导课。

回望加入项目组的一段时间里, 学校在小初衔接教育工作上进行了一些思考和实践, 在今后的工作中我崇实分校定会紧跟朝阳区课改的步伐, 在教育专家和教育部门的精心指导下且学、且思、且行相结合, 努力做好小初衔接教育工作, 努力办朝阳人民最满意的东南部名校。

参考文献

- [1] 朱锡慧. 小初数学教学衔接中存在的问题与对策研究[J]. 理科考试研究(初中版), 2020, 27(7): 33-36.
- [2] 徐洁. 基于问题导向的小升初数学教育衔接方法研究[J]. 考试与评价, 2020(06): 140.